

<<文学翻译审美问题研究>>

图书基本信息

书名：<<文学翻译审美问题研究>>

13位ISBN编号：9787500496649

10位ISBN编号：7500496648

出版时间：2011-1

出版时间：中国社会科学出版社

作者：袁新

页数：267

字数：278000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<文学翻译审美问题研究>>

内容概要

本书通过介绍中国传统美学、西方符号学美学、文学语言学、接受美学等相关学科的理论观点，阐发其对文学翻译的启示，分析了文学翻译应该具有的语言特色，对于文学翻译中的多对矛盾统一体进行了辩证的分析，对于文学译本应有的整体审美效果做了初步总结，论述了文学翻译中译者的接受与传达的特点，最后分析了影响译文读者审美接受的主要因素。

本书立足于理论联系实际，希望对提高译者的文学翻译水平有所帮助。

<<文学翻译审美问题研究>>

作者简介

袁新，女，生于1968年，汉族。

1987年考入山东大学外文系(后更名为外国语学院)，1991年留校任教。

1998年在山东大学外国语学院俄语系获得硕士学位，2007年在上海外国语大学俄语系获得博士学位，2008—2011年在北京师范大学外文学院做博士后研究工作。

现为山东大学外国语学院俄语系副教授，硕士研究生导师。

多年从事文学翻译研究，发表论文+余篇，参编著作及教材8部(两部为副主编)。

<<文学翻译审美问题研究>>

书籍目录

- 序
- 引言
- 第一章 相关学科理论发展对文学翻译的启示
- 第二章 文学翻译的语言
- 第三章 文学翻译中语音与语义的配合
- 第四章 文学翻译中的辩证法
- 第五章 文学译本应有的整体审美效果
- 第六章 译者的审美接受与传达
- 第七章 译文读者的审美接受
- 结语
- 参考文献

章节摘录

版权页：西方美学中也有相似的论述。

《论崇高》的作者朗吉努斯（213-273）认为，“技巧惟有在似乎是自然时才臻于完美，而自然惟有在含有不露痕迹的技巧时才得到成功”。

在论述辞格时他说：“惟有当听者不觉得你的辞格是个辞格时，那个辞格似乎最妙。

”朗吉努斯反复强调了艺术美的一条重要规律，即艺术与自然的对立统一（张秉真，2001年，第87-88页）。

没有美，艺术就不成其为艺术。

“在不知不觉中”接受了真和善，正是美的陶冶作用。

康德的《判断力批判》自问世之后就是一块聚讼之地，引来人们诸多不同的评议，可是有一点是共同的，即康德美学对后世产生了深远的影响。

朱光潜先生在《西方美学史》中指出：“在西方美学史中，没有哪一部比《判断力批判》显示出更多的矛盾，也没有哪一部比它更富于启发性。

”（张秉真，2001年，第263页）在《判断力批判》第45节中，康德说：“一件美的艺术品，必然被当做艺术，而不是自然。

但它在形式上的合目的性，必须显得它不受一切人为造作的强制所束缚，好像它只是自然的产物。

”他还说：“艺术品之象是自然，是由于……这一作品能够使我们在它身上见到它完全符合着一切法规，但却看不见有死板固执的地方，这就是说，不露出一人工的痕迹来……”（伍蠡甫，1979年，第409页）文艺作品是个有机的整体，气韵生动、浑然天成的作品各个部分之间应该呈现出紧密的联系，每个字对于整部作品来说，都像一个细胞对于人体来说一样，有一点点的不适合，就会让人觉得不舒服。

所以说，译者在选择每个词时，都应该考虑到它多方面的意义：字面意义、隐喻意义、联想意义、感情色彩、语法功能、语音效果，等等，在原文中它们处于一个和谐的有机体中，每个词都与周围的词有紧密的、全方位的联系，那么，译文中是否也能保持原有的方方面面的和谐，这是需要译者认真对待的问题。

应该注意的是，感受作品的气韵，必须与作品保持一定的距离，“可以远观而不可置于眉睫之前”。

<<文学翻译审美问题研究>>

编辑推荐

《文学翻译审美问题研究》是由中国社会科学出版社出版的。

<<文学翻译审美问题研究>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>